

деятельности. Кроме того, такой подход является актуальным одной из отличительных черт современной эпохи – повышению роли человеческого фактора, возрастания значения всех проблем, связанных с человеком. В современном мире увеличивается значение личного опыта, личного вклада людей, значение личности, человеческой индивидуальности, а вместе с этим и интерес исследователей к этой сфере.

Таким образом, мы рассматриваем семейное самосознание как частный случай самосознания личности, направленный на осознание себя членом семьи и субъектом семейных отношений. Поскольку для понятия «семейное самосознание» родовым является понятие самосознания личности, то можно говорить о совпадении общих принципов развития, структуры, свойств и характеристик этих категорий. Говоря о самосознании личности в целом, мы упоминали, что данный феномен тесно связан с такими категориями как смысл и ценности жизни, эта же отличительная особенность ярко проявляется и в семейном самосознании. Основной функцией семейного самосознания мы считаем осознание приоритетов и ценности семьи, смысла семейной жизни каждого человека. Осознание сопряжено с эффективностью. Повлиять на конкретного человека через призму групповых норм практически невозможно, в то же время, благодаря способности самосознания к отсроченной рефлексии в ходе психолого-педагогического воздействия, можно добиться осознания внутренних проблем и противоречий, и как следствие изменения поведенческих паттернов, образа себя и самоотношения.

Следует подчеркнуть, что проведенное нами пилотажное исследование семейного самосознания показало недостаточность рефлексивного опыта большинства респондентов, что на наш взгляд может приводить к различным неблагоприятным последствиям даже в субъективно благополучных семьях. В этой связи особая роль в психологическом сопровождении семьи должна быть отведена созданию условий для рефлексии, которая сможет стать действенным инструментом в построении крепкой и счастливой семьи. В результате создания условий для актуализации рефлексивной позиции клиента происходит осознание клиентом выполняемых семейных ролей и возможных конфликтов между ними, прояснение перспектив личностного развития, обучение навыкам эффективного взаимодействия. Предполагаемая модель сопровождения включает в себя следующие направления работы: психодиагностика, мини-лекции, групповые занятия, индивидуальные консультации. Такой подход даст возможность целостно рассмотреть (в совокупности когнитивного, аффективного и поведенческого компонентов, а также в совокупности супружеских, детско-родительских и родственных отношений) и качественно проработать проблемы,

возникающие в современной, достаточно благополучной семье.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карабанова О.А. Психология семейных отношений и основы семейного консультирования.-М.: Гардарики, 2007.-320 с.
2. Минеева О.А., Лидерс А.Г. Многомерное шкалирование психосемантических данных как прием исследования имплицитных теорий (на примере имплицитных теорий семьи) // Психологическая диагностика. 2007. №6. С. 26-50.
3. Мишина Т.М. Семейная психотерапия и динамика «образа семьи» // Психогигиена и психопрофилактика. Л., 1983.-С. 21-26
4. Тарновска-Якобец У.Я. Особенности социализации детей с дистантным отцовством. Автореферат диссертации на соискание учёной степени доктора педагогических наук. М., 2006.-37 с.
5. Чеснокова И.И. Проблема самосознания в психологии. - М.: Наука, 1977.- 287 с.
6. Эйдемиллер Э.Г., Юстицкис В. Психология и психотерапия семьи. – СПб.: Питер, 1999, 656 с.

ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ РОССИИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Кадимов Р.Г.

*Дагестанский государственный педагогический университет
Махачкала, Россия*

Республика Дагестан представляет собой уникальный по национальному составу, культурному и языковому многообразию регион. Дагестанские языки: аварский, даргинский, лезгинский, лакский, табасаранский, агульский, рутульский, цахурский – являются письменными, а ботлихский, андийский, годоберинский, каратинский, ахвахский, багвалинский, тиндинский, чамалинский, цезский (или дидойский), хваршинский, гинухский, бежтинский (или капучинский), гунзибский, крызский, будухский, хиналугский, арчинский, удинский – бесписьменными. Часть населения республики говорит на кумыкском языке, относящемся к тюркским языкам. Естественно, в Дагестане проживает большое количество и других национальностей: русские, азербайджанцы, чеченцы, таты, грузины, армяне и др.

Есть мнение, что языки небольших народов в недалеком будущем обречены на исчезновение. Может быть. Но если малые народы желают сохранить свою уникальную культуру, язык и другие ценности, мировое сообщество должно быть благодарно им за то, что достижения этих народов становятся достоянием всего человечества. Любовь и трепетное отношение к собственной культуре (как к концентрированному выражению многовекового труда предков), желание и

стремление сохранить её, а также свою историю и свой язык – действительно являются стремлением внести вклад в мировую культуру. В этом смысле патриотизм каждого отдельного народа способствует обогащению народов, ибо без достижений конкретных народов – что явилось бы достоянием человечества?

Хотя можно поставить под сомнение качество огромного количества переводных произведений, необходимость их перевода безусловна, ибо без него немислимы культурный обмен и культурные связи, а также доступ к богатейшему наследию человечества. Однако особую сложность представляет перевод поэтических текстов, что неизбежно приводит к отклонениям и неточностям. Это объясняется не только различиями языков (прозу ведь переводят более точно), но и спецификой поэтической речи, которая в значительно большей степени метафорична и широко использует почти не передаваемые на другом языке звуко-смысловые соответствия национального языка.

Проблема трудности или же невозможности адекватного перевода поэзии связана с рядом потерь, которые происходят, в частности, и из-за несовпадения внутренней формы (заключенного в слове образа) слов разных языков. К примеру, в русском языке слово «окно», кроме формы (4 буквы) и значения («отверстие в стене»), имеет и внутреннюю форму: содержит в себе образ «око» (окно – это око (глаз) комнаты). В других языках обозначение окна может не содержать образ ока, что, конечно, приведет к потере этого образа при переводе слова «окно» на другой язык. Хотя внутренняя форма слова не всегда осознается воспринимающим, тем не менее она ощущается чувствами и подсознанием

Разные произведения и разных поэтов переводят в разной степени удачно: это зависит как от таланта переводчика, так и от особенностей поэтики оригинальных текстов. Все же анализ множества переведённых на другие языки стихотворных текстов показывает, что поэтический текст переводится на другой язык, а поэтическое содержание – нет. И чем более талантливо произведение, тем больше оно теряет при переводе на другой язык. Когда произведение оказывается емким и многослойным, передается обычно первый верхний слой, а остальные остаются непередаваемыми. Поэтому чем более талантлив поэт, тем менее адекватно он может быть переведен. То есть степень талантливости поэта, как представляется, обратно пропорциональна возможности быть адекватно переведенным (по причине значительно большего объема поэтического значения, стоящего за текстом более талантливого поэта).

К сожалению, не владеющие языком оригинала не могут получить представление о силе таланта поэта. В качестве общего свойства поэзии можно сформулировать положение: поэтические тексты переводятся на другой язык, а по-

этическое содержание на другой язык не переводится.

К примеру, феноменальная по красоте и глубине поэзия выдающегося лезгинского поэта Етима Эмина должна была стать достоянием всего человечества, но, к сожалению, не является таковым из-за невозможности адекватного перевода. Эмин, если судить по его переводам на русский язык, в моем рейтинге (будь я составителем такового) не попал бы и в число тысячи лучших поэтов мира. В то же время, если судить о его стихах на лезгинском языке, я бы поставил Эмина в числе лучших мировых поэтов.

Но если творчество Эмина относится к выдающимся произведениям искусства – а в этом у владеющих лезгинским языком филологов нет никакого сомнения – и если он не становится всемирно известным поэтом из-за невозможности адекватного перевода, то возникает вопрос: ведь о других поэтах (например, о Пушкине или Байроне), которые стали всемирно известными, мировая общественность тоже судит не по оригиналам, а по доступным ей переводам? Однако несмотря на это почему-то из гениальных поэтов одни становятся представителями глобальной литературы, другие – нет. В чем же тут дело?

Почему произведения того же Пушкина, Байрона и других становятся достоянием мировой общественности, а имена Етима Эмина и некоторых других поэтов, несмотря на то, что их тоже переводят на основные языки мира, остаются неизвестными широкому кругу читателей?

Дело в том, что хотя получившие мировую известность поэты действительно гениальны, тем не менее их гениальные в оригинальном виде произведения не сами по себе прокладывают путь в мировую известность, а лишь посредством носителей этих языков. Т.е. Пушкин и Байрон известны не потому, что их произведения хороши на любом языке (к сожалению, это не так: чтобы убедиться, прочитайте Пушкина на другом языке!), а известны они потому, что читающих их тексты в оригинале носителей самих этих языков (в данном случае – русского и английского) в мире достаточно много и их влияние среди других народов столь ощутимо, что мнение их становится значимым и общепринятым.

Эту мысль подтверждают различного рода рейтинги популярности поэтов и писателей. Вот один из них:

1.Шекспир 2.Данте 3.Гомер 4.Толстой
5.Чосер 6.Диккенс 7.Джойс 8.Мильтон
9.Вергилий 10.Гёте 11.Сервантес 12.Мурасаки
13.Софокл 14.Фолкнер 15.Достоевский
16.Т.Элиот 17.Пруст 18.Остин 19.Д.Элиот
20.Йейтс 21.Пушкин 22.Еврипид 23.Донн
24.Мелвилл 25.Китс 26.Овидий 27.Ду Фу
28.Блейк 29.Эсхил 30.Т. Манн 31.Ибсен 32.Чехов
33.Джеймс 34.Набоков 35.Уитмен 36.Бальзак
37.Свифт 38.Стендаль 39.Гарди 40.Шоу
41.Хемингуэй 42.Лоуренс 43.Бодлер 44.Беккет

50. Вулф 51. Поп 52. Рабле 53. Петрарка
 54. Дикинсон 55. По 56. Филдинг 57. Конрад
 58. Браунинг 59. Камю 60-61. Ш. и Э. Бронте
 62. Расин 63. Твен 64. Стриндберг 65. Золя
 66. Борхес 67. Цао Сюэцинь 68. Боккаччо
 69. Вольтер 70. Стерн 71. Теккерей 72. Шелли
 73. О'Нил 74. Стивенс 75. Байрон 76. Маркес
 77. Скотт 78. Неруда 79. Музиль 80. Теннисон
 81. О'Коннор 82. Катулл 83. Лорка 84. Готорн
 85. Драйзер 86. Эллисон 87. Треллоп
 88. Фицджеральд 89. Гюго 90. Тагор 91. Дефо
 92. Грасс 93. Лу Синь 94. Форстер 95. Зингер
 96. Танидзаки 97. Райт 98. Стайн 99. Мотокиэ
 100. О. Уайльд

Хотя подобные списки всегда субъективны относительно занимаемого конкретным писателем места, однако есть у них и общее свойство: среди лучших мировых поэтов и писателей не оказываются представители малочисленных народов. Действительно, в приведенном списке 51 (!) человек писали на английском языке, 13 – на французском, 6 – на немецком, 5 – на греческом, 5 – на русском, 5 – на испанском, 4 – на итальянском, 4 – на японском, 2 – на латинском, 2 – на китайском, 1 – на норвежском, 1 – на шведском, 1 – на бенгальском.

Конечно, чтобы стать большим поэтом, надо родиться талантливым. Однако вряд ли природа могла так распорядиться, что будущие носители английского языка уже родились более талантливыми. Получается, что вхождение в глобальную литературу и место в ней зависят не только от глубины таланта конкретного поэта, но и от того, насколько широко язык его произведений известен и представлен в мире. Оказывается, что отсутствие представителей малочисленных народов в рейтинговом списке является не случайностью, а закономерностью: их и не может быть в рейтингах мировой литературы при существующем положении дел.

Хотя основанием попадания в данные списки должно быть только высокое мастерство автора, все же причиной отсутствия поэтов и пи-

сателей малочисленных народов в этих списках является не то обстоятельство, что они пишут хуже, а тот факт, что их оригинальные произведения неизвестны широкому читателю (переводы же не дают полного представления о глубине таланта поэта).

Говорят, что составление рейтингов – неблагодарное дело. Это действительно так. В нашем случае «неблагодарность» может быть связана с отсутствием твердых критериев построения рейтинга. Дело в том, что при обращении к рейтингам составители их и читатели как бы по умолчанию подразумевают, что понятия «популярный» («самый популярный») и «хороший» («лучший») равнозначны. Однако часто мы имеем дело с некорректной подменой этих понятий.

Логика вещей такова, что качество продукта способствует его популярности (т. е. делает его более распространённым). Из этого факта на уровне обыденного сознания складывается мнение, что наиболее популярный является и наиболее качественным. Но это не всегда так: из того факта, что написанное, к примеру, на осетинском языке детское стихотворение читают тысячи детей, а написанное на китайском языке – миллионы, не следует, что второе стихотворение лучше первого.

В связи с этим каждый раз необходимо задать вопрос: что именно подразумевает данный рейтинг: степень популярности или степень талантливости? Наиболее популярные или наиболее талантливые поэты представлены в конкретном рейтинге?

Таким образом, не ставя под сомнение заслуги действительно талантливых поэтов и писателей из приведенного выше списка, следует отметить, что их популярности способствует не только степень талантливости, но и степень распространенности их языка. Нетрудно заметить, что это последнее обстоятельство не является заслугой самого поэта, из чего следует, что, по большому счету, сами рейтинги являются не совсем правильными и во всем справедливыми.

Современные материалы и технические решения

ЛАЗЕРНОЕ ЛЕГИРОВАНИЕ ПОВЕРХНОСТИ ТИТАНА НИКЕЛЕМ И МАРГАНЦЕМ

Морозова Е.А., Муратов В.С.

*Самарский государственный технический
 университет
 Самара, Россия*

При лазерном поверхностном легировании титана совместно никелем и марганцем микротвердость по поверхности зоны легирования существенно повышается и во многом зависит от скорости лазерного луча. Глубина упрочненного слоя для рассматриваемых скоростей: 0,5; 2,5 и 3,3 мм/с соответственно составляет 130, 250 и 170 мкм.

Относительно небольшая глубина упрочнения при меньшей скорости лазерного луча обусловлена испарением более летучих компонентов покрытия из-за большого времени теплового воздействия. Микротвердость поверхностного слоя при этом режиме составляет 5400–5500 МПа. При скорости 2,5 мм/с, при которой наблюдается снижение плотности распределения интерметаллидных фаз в зоне легирования, отражения от ряда интерметаллидов на поверхности расплава не зафиксированы. Определено, что при увеличении скорости до 3,3 мм/с образуется более однородная структура. Рост значений микротвердости (до 11500–11600 МПа) при данной скорости обусловлен возрастанием количества интерметалли-